

Gegen den Krieg

Als der letzte Krieg vorüber war,
gab es Sieger und Besiegte:
Bei den Besiegten das nied're Volk hungerte.
Bei den Siegern hungerte das nied're Volk auch.

Die das Fleisch wegnehmen vom Tisch,
lehren Zufriedenheit.
Die, für die die Gaben bestimmt sind,
verlangen Opfermut.
Die Sattgefressenen sprechen zu den Hungrigen
von großen Zeiten, die kommen werden.

Die das Land in den Abgrund stürzen,
nennen das Regieren zu schwer
für den einfachen Mann.

Wenn die Ob'ren vom Frieden sprechen,
Mann auf der Straße, laß alle Hoffnung fahren.
Wenn die Ob'ren Nichtangriffspakte schließen,
kleiner Mann, mach dein Testament.

Wenn der Krieg kommt, wird sich vieles vergrößern.
Es wird größer werden der Reichtum der Herrschenden.
Es wird größer werden: das Elend der Ausgebeuteten,
der Hunger, die Ungerechtigkeit und Unterdrückung.
Die werden größer werden.

Auf der Mauer stand geschrieben: Sie wollen Krieg.
Der es geschrieben hat, ist schon gefallen.

Wenn die Ob'ren vom Frieden reden,
weiß das gemeine Volk, daß es Krieg gibt.
Wenn die Ob'ren den Krieg verfluchen,
sind die Gestellungsbefehle schon ausgeschrieben.

Wenn die Ob'ren von Ehre reden,
weiß das gemeine Volk, daß es Krieg gibt.
Wenn die Ob'ren uns Ruhm versprechen,
sind die Gestellungsbefehle schon ausgeschrieben.

Wenn sie reden von großen Zeiten,
weiß das gemeine Volk, daß es Blut gibt.
Wenn die Ob'ren von Opfern sprechen,
so meinen sie unser Blut.

Sie reden wieder von großen Zeiten,
von Ehre, von Siegen.
Marie, weine nicht.
Wenn es zum Marschieren kommt:
Euer Feind marschier an der Spitze.
Die Stimme, die euch kommandiert,
ist die Stimme eures Feindes.
Wer da vom Feind spricht, ist unser Feind.
In der Schlacht habt ihr den Feind im Rücken.

General, dein Tank ist ein starker Wagen.
Er bricht Wälder nieder.
Er zermalmt hundert Menschen.
Aber er hat einen Fehler:
Er braucht einen Fahrer.

General, dein Bomberflugzeug ist stark.
Es fliegt schneller als der Sturm
und trägt mehr als ein Elefant.
Aber es hat einen Fehler:
Es braucht einen Monteur.

General, der Mensch ist sehr brauchbar,
er kann fliegen, er kann töten.
Aber er hat einen Fehler:
Er kann denken.

Das Brot der Hungrigen ist aufgeessen.
Das Fleisch kennt man nicht mehr.
Der Schweiß des Volkes
ist nutzlos vergossen.
Aus den Schloten der Munitionsfabriken
steigt Rauch.

Dieser Krieg ist nicht unser Krieg

Lorsque la dernière guerre fut terminée,
il y avait des vainqueurs et des vaincus :
Chez les vaincus, les gens du bas avaient faim.
Chez les vainqueurs, les gens du bas avaient aussi faim.

Ceux qui enlèvent la viande de la table,
enseignent le contentement.
Ceux à qui sont destinées les offrandes,
exigent le sacrifice.
Ceux qui sont rassasiés parlent à ceux qui ont faim.
parlent de grands temps à venir.

Qui plongent le pays dans l'abîme,
appellent le gouvernement trop difficile
pour l'homme ordinaire.

Quand les gouvernants parlent de paix,
homme de la rue, abandonne tout espoir.
Quand les dirigeants signent des pactes de non-agression,
petit homme, fais ton testament.

Quand la guerre arrivera, beaucoup de choses s'agrandiront.
La richesse des dirigeants sera plus grande.
La misère des exploités deviendra plus grande,
la faim, l'injustice et l'oppression.
Elles deviendront plus grandes.

Sur le mur, il était écrit : ils veulent la guerre.
Celui qui l'a écrit est déjà tombé.

Quand les dirigeants parlent de paix,
le peuple sait qu'il y a la guerre.
Quand les dirigeants maudissent la guerre,
les ordres de mobilisation sont déjà écrits.

Quand les chefs parlent d'honneur,
le peuple sait qu'il y a la guerre.
Quand les chefs nous promettent la gloire,
les ordres de mobilisation sont déjà écrits.

Quand ils parlent de grands moments,
le peuple sait qu'il y aura du sang.
Quand les chefs parlent de sacrifices,
c'est de notre sang qu'ils parlent.

Ils parlent à nouveau de grands moments,
d'honneur, de victoires.
Marie, ne pleure pas.
Quand il s'agit de marcher :
Votre ennemi marche en tête.
La voix qui vous commande,
est la voix de votre ennemi.
Celui qui parle de l'ennemi est notre ennemi.
Dans la bataille, vous avez l'ennemi dans le dos.

Général, votre réservoir est un char puissant.
Il abat des forêts.
Il écrase une centaine de personnes.
Mais il a un défaut :
Il a besoin d'un conducteur.

Général, votre bombardier est puissant.
Il vole plus vite que la tempête
et porte plus qu'un éléphant.
Mais il a un défaut :
Il a besoin d'un monteur.

Général, l'homme est très utile,
il peut voler, il peut tuer.
Mais il a un défaut :
Il peut penser.

Le pain des affamés est mangé.
On ne connaît plus la viande.
La sueur du peuple
a été versée inutilement.
La fumée sort des cheminées des usines de munitions.
de la fumée s'élève.
Cette guerre n'est pas la nôtre.